

Силабус дисципліни

Назва дисципліни, обсяг у кредитах ЄКТС	Практика перекладу з основної іноземної мови (англійська), 22 кр. ЄКТС
Загальна інформація про викладача	Безруков Андрій Вікторович, канд. філол. наук., доц. каф. філології та перекладу, e-mail: philper@ua.fm Боговик Оксана Аурелівна, канд. філол. наук., доц. каф. філології та перекладу, e-mail: philper@ua.fm
Семестр, у якому планується вивчення дисципліни	4–8 семестри (бак.)
Факультети, студентам яких пропонується вивчити дисципліну	Економіко-гуманітарний
Перелік компетентностей та відповідних результатів навчання, що забезпечує дисципліна	<p>Здатність спілкуватися англійською мовою у професійній діяльності, опрацьовувати фахову літературу англійською мовою; Здатність ефективно використовувати англійську мову у письмовій формі для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя; Здатність до аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів, інтерпретації та перекладу текстів з англійської мови українською; Здатність здійснювати перекладацький аналіз текстів різних стилів і жанрів; Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях; Здатність до абстрактного мислення, аналізу; Здатність працювати у парах, команді та автономно; Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань; Здатність оцінювати важливість і цінність професії перекладача, відповідально ставитися до виконання професійних завдань.</p> <p>Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації: перекладознавства; уміти застосовувати їх у професійній діяльності. Інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють. Здійснювати</p>

	лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
Опис дисципліни	
Попередні умови, необхідні для вивчення дисципліни	Для вивчення пропонованої дисципліни необхідні знання таких дисциплін: Латинська мова, Практичний курс основної іноземної мови (англійська), Вступ до перекладознавства
Основні теми дисципліни	<p>Основні теми практичних занять:</p> <p>Грамматичні проблеми науково-технічного перекладу</p> <p>Переклад присудка</p> <p>Переклад підмета</p> <p>Переклад додатка</p> <p>Переклад герундія та інфінітива</p> <p>Переклад детермінантів речення.</p> <p>Переклад обставини.</p> <p>Переклад означення.</p> <p>Передача значень синтаксичних конструкцій</p> <p>Морфологічні труднощі перекладу</p> <p>Порівняння перекладів з оригіналами.</p> <p>Редагування перекладів</p> <p>Переклад лексичних одиниць</p> <p>Перекладацькі лексичні трансформації</p> <p>Переклад термінів</p> <p>«Фальшиві друзі перекладача»</p> <p>Переклад безеквівалентної лексики</p> <p>Стилістичні проблеми перекладу</p>
Мова викладання	англійська, українська
Список основної та додаткової літератури	<p>Основна:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця: Нова книга, 2004. 575 с. 2. Карабан В.І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову: навчальний посібник-довідник для студентів вищих навчальних закладів зі спеціальності «Переклад». Вінниця: Нова Книга, 2003. 608 с. 3. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: навчальний посібник / за ред. В.К. Шпака. К.: Знання, 2005. 310 с. 4. Перекладацький аналіз спеціального тексту: Навчальний посібник / Т.І. Власова, В.М. Гаркуша. Дн-вськ, 2014. 160 с. 5. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця. «Нова книга», 2003. 448 с. 6. Власова Т. І., Білан Н. І., Тюренкова В. Я. Посібник з теорії та практики перекладу науково-технічної літератури. Дніпропетровськ, 2013. 7. Карабан В. І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти.

Вінниця, 2003. 608 с.

8. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вид.5. Вінниця, 2017. 448с.
9. Ребрій О. В., Черноватий Л. М. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації / за ред. Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. Вінниця, 2009. 240 с.
10. Черноватий Л. М. Переклад англomовних науково-технічних текстів: енергія, природні ресурси, транспорт. Вінниця, 2017. 264 с.
11. Шпак В. К. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навчальний посібник. Київ, 2005. 310 с.

Додаткова:

12. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова книга, 2008. 512 с.
13. Теорія та практика перекладу англomовної літератури у галузі залізничного транспорту: Навчальний посібник / С.В. Мямлін, Т.І. Власова, Н.І. Білан, В.Я. Тюрєнкова. Дн-вськ: Вид-во Маковецький, 2013. 172 с.
14. Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу К.: ИНКОС, 2002. 317 с.
15. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: навч. посібник. К.: Юніверс, 2003. 280 с.